

دکتر جورج پیتون، ترجمه کتاب مقدس، جلسه ۲۶، سخنان پایانی

جورج پیتون و تد هیلدبرانت ۲۰۲۵ ©

این دکتر جورج پیتون و آموزه‌های او در مورد ترجمه کتاب مقدس است. این جلسه شماره ۲۶، با عنوان اندیشه‌های پایانی «است».

می‌خواستم این بحث در مورد ترجمه و تمام چیزهایی که در این سخنرانی‌ها در مورد آنها صحبت کرده‌ایم را با گفتن اینکه ترجمه، از بسیاری جهات، یک کار فنی و دشوار است، به پایان برسانم.

ما برای انجام این کار از زبان‌شناسی و سایر منابع کتاب مقدس استفاده می‌کنیم. در هر نوع ارتباطی، ارتباط نیز نوعی هنر است. هر زمان که چیزی می‌گویید، آن جمله قبلاً هرگز بیان نشده است.

و بنابراین، شما چیزی خلاقانه و جدید می‌گویید. زبان‌شناسی و ترجمه یک علم است. زبان‌شناسی و ترجمه همچنین نوعی هنر هستند.

ما سعی می‌کنیم با ترجمه کتاب مقدس به این زبان‌های دیگر، یک شکل هنری زیبا و تأثیرگذار خلق کنیم. ما در مورد فرآیندهای مختلف و مراحل تحلیلی که برای ترجمه همه این مسائل طی می‌کنیم، صحبت کرده‌ایم. اما این علاوه بر اینکه یک علم و یک شکل هنری است، یک تلاش معنوی است که خداوند ما را به انجام آن فرا می‌خواند.

هر تلاش معنوی، چه موعظه کردن، سرود خواندن، انجام نوعی دیگر از اعلام انجیل، یا به اشتراک گذاشتن انجیل با یک دوست، یک فعالیت معنوی است. همه اینها فعالیتی است که خداوند ما را به انجام آن فرا می‌خواند. و به همین ترتیب، برای انجام این کار به منابع معنوی نیاز داریم.

روح القدس ما را در تفسیر متون مقدس هدایت می‌کند. روح القدس ما را هدایت می‌کند تا در مورد معنای ترجمه فکر کنیم و آن را در نظر بگیریم. روح القدس به ما کمک می‌کند تا مسائل مربوط به برقراری ارتباط به این زبان دیگر را درک کنیم.

و من تجربیاتی داشته‌ام که در آنها روح القدس با ما بوده، به ذهن ما الهام بخشیده و ما را قادر ساخته تا ترجمه‌ای ارائه دهیم که کاملاً غیرمنتظره اما مناسب آن لحظه بوده است. و بنابراین خدا در تمام این مسیر با ما است و منابع ذهنی و معنوی لازم را برای انجام این کار به ما می‌دهد. بسیاری از اوقات، مترجمان در حوزه‌های دشوار کار می‌کنند.

آنها در مناطقی کار می‌کنند که چالش‌برانگیز است. آنها در کشورهای بسته کار می‌کنند. آنها در مناطقی کار می‌کنند که خطرناک است.

ما در جایی که کار می‌کردیم، خطر را تجربه کرده‌ایم، اما خدا هم آنجاست. و بنابراین خدا در تمام این ماجرا حضور دارد که مردم عادی را به ترجمه کتاب مقدس فرا می‌خواند تا این کار را انجام دهند تا پیام او به جهان گسترش یابد. و اگر به برج بابل فکر کنیم، جایی بود که زبان‌ها از هم جدا شدند.

در مکاشفه ۷، تصویری از مردمی از هر ملت، هر زبان، هر قبیله داریم که در کنار تخت سلطنت گرد هم می‌آیند. و ما شاهد این وحدت زبان هستیم که در کنار تخت سلطنت در آسمان گرد هم می‌آیند. و بنابراین این فرآیند ترجمه کتاب مقدس بخشی از گسترش پادشاهی خدا به همه ملت‌های جهان است.

و این یک امتیاز و افتخار است که بخشی از آن هستیم. می‌خواستم چیزی در مورد مدرسه‌مان در دانشگاه بین‌المللی دالاس بگویم. اینجا در دانشگاه بین‌المللی دالاس، ما دوره‌های ترجمه زیادی تدریس می‌کنیم و مطالبی که در این ویدیو دیده‌اید در دوره‌های مختلف ما تدریس می‌شود.

بنابراین، اگر به آموزش ترجمه نیاز دارید، ما اینجا هستیم تا به شما کمک کنیم. ما با مترجمان کتاب مقدس ویکلیف، موسسه تابستانی زبان‌شناسی پیشگامان مترجمان کتاب مقدس و سایر آژانس‌های ترجمه کتاب مقدس در ارتباط هستیم. بنابراین، ما ترجمه می‌کنیم و افراد را برای ترجمه آموزش می‌دهیم تا بتوانند با آژانس‌های مختلف به هر کجای دنیا بروند.

تمام دوره‌های ما آنلاین هستند، بنابراین می‌توانید از هر کجای دنیا در آنها شرکت کنید. ما همچنین چند برنامه ترجمه داریم. یکی از آنها دوره کارشناسی ارشد مشاوره ترجمه است که به افراد جدید کمک می‌کند تا با نحوه کار به عنوان تسهیل‌گر در میز ترجمه آشنا شوند و آموزش ببینند.

چگونه به تیم کمک کنیم تا به طور مؤثر ترجمه کند. ما برنامه دیگری داریم که برای افراد باتجربه‌تر که به عنوان مشاور ترجمه آموزش می‌بینند، آموزش داده می‌شود. اگر به هر یک از این برنامه‌ها علاقه‌مند هستید، بنویسید DIU می‌توانید برای من در

من در بخش ترجمه کار می‌کنم. ما همچنین دوره‌هایی در زمینه تعامل با متون مقدس داریم که یکی از مباحثی است که داشتیم. ما دوره‌هایی در زمینه گفت‌وگو یونانی و گفت‌وگو عبری داریم.

بیاید و DIU بنابراین، ما دوره‌های متنوعی داریم، چه بخواهید در دوره‌ها شرکت کنید و چه بخواهید به در مورد ما تحقیق کنید، یا diu.edu دانشجوی یکی از این برنامه‌ها باشید. می‌توانید به صورت آنلاین در می‌توانید با من، جورج پیتون، تماس بگیرید و ما خوشحال خواهیم شد که با شما تعامل داشته باشیم. امیدوارم این مجموعه برای شما نعمتی بوده باشد و شما را تشویق کرده باشد که درباره ترجمه کتاب مقدس بیشتر بدانید.

متشکرم. من دکتر جورج پیتون و آموزه‌های او در مورد ترجمه کتاب مقدس هستیم. این جلسه شماره ۲۶ افکار نهایی است.